

Codex hebraicus 15

Piyyuṭ (liturgische Dichtung): *seliḥot* – Bittgebete, Gebete um Vergebung, Klagelieder und Bußgebete.

Piyyuṭ (liturgical poetry): *seliḥot* – invocations, prayers for forgiveness, laments and penitential prayers.

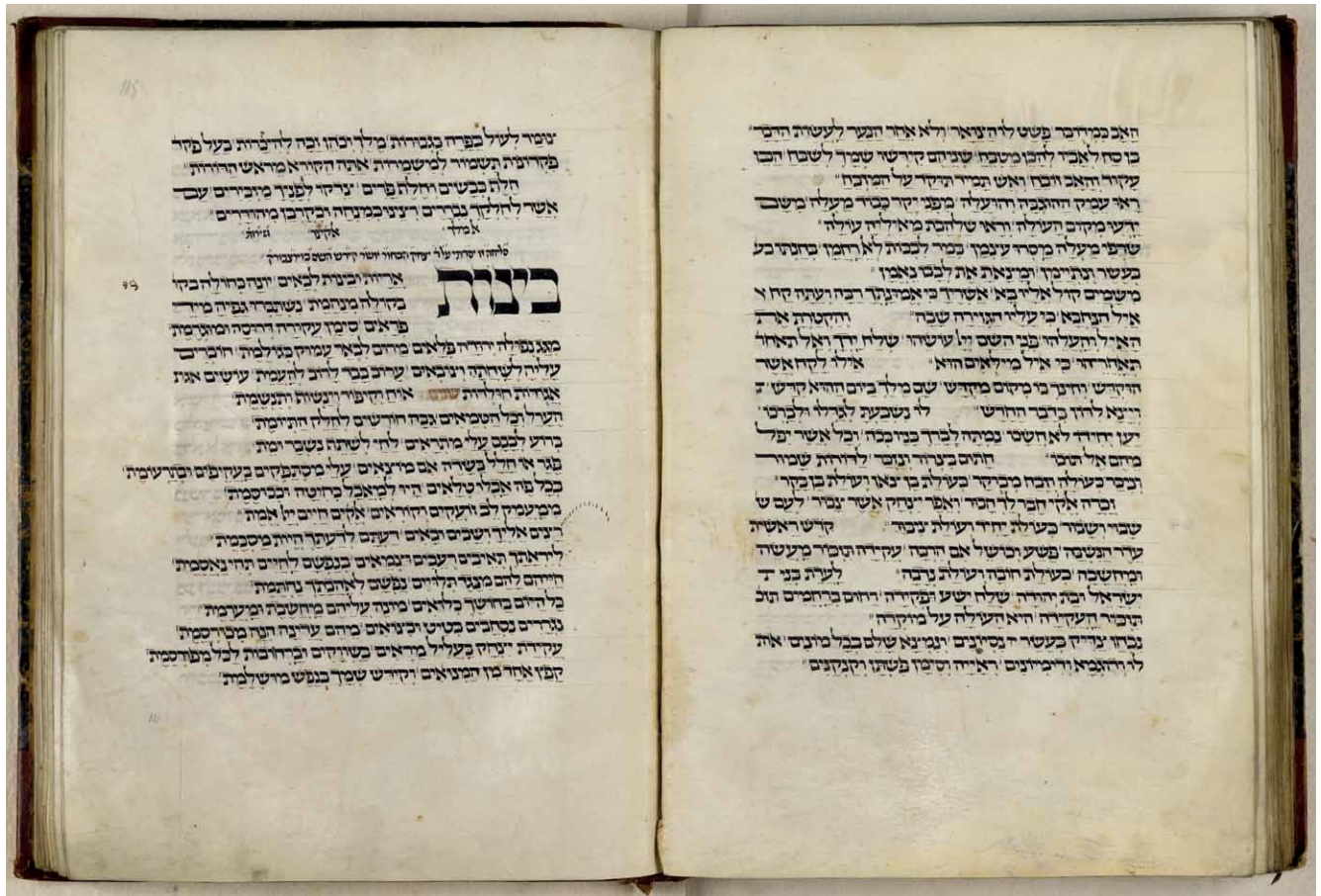


Fig. 1: Cod. hebr. 15, fols. 114^v/115^r.

14. Jh.?

Aschkenasische vokalisierte Quadratschrift

Helles, eher dickes Pergament, Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

Fols. 180, Quaternionen

ca. 40,5 × 28,8 cm Schriftspiegel: ca. 26,5 × 18,4 cm, 24 Zeilen, Reklamanten

Auf fol. 154^v ist der Name יעקב – Ya'aqov hervorgehoben.

Alte (oben) und neue korrekte (unten) Blattzählung.

Das Buch der *seliḥot* enthält *piyyuṭim* (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17, deren Thema Bitten um Vergebung,

14th cent. (?)

Ashkenazic vocalised square script

Light-coloured, predominantly thick parchment, hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios, quaternions

Approx. 40.5 × 28.8 cm, written space: 26.5 × 18.4 cm, 24 lines, catchwords

The name יעקב – Ya'aqov – is emphasised on fol. 154^v.

Old pagination (at the top) and new (correct) pagination (at the foot).

The book of *seliḥot* features *piyyuṭim* (cf. description of Cod. hebr. 17) which contain pleas for forgiveness, lamentations

Klagen und Liturgien sind, die in der Vergangenheit von allen Generationen bei traurigen Ereignissen und Pogromen, die dem Volk Israel widerfahren sind, verfasst wurden. Überwiegend sind diese bekannt und werden gemäß den verschiedenen Gebräuchen (aschkenasisch, sefardisch usw.) an den Fasttagen gelesen, wie z.B. am 3. *Tishri*, dem Fasttag Gedalya, am 10. *Tevet*, dem Fasttag Ester usw. Einige der *slihot* werden nur in bestimmten Gemeinden gelesen, als Erinnerung an private Verfolgungserlebnisse, an Pogrome oder allgemeine Ereignisse, die jüdischen Familien oder Gemeinden in dem jeweiligen Land widerfahren sind. Teile der liturgischen Dichtung (*piyyuṭim*) in diesem Buch, werden heutzutage gar nicht mehr im Gottesdienst gelesen, aber als Quelle und als Beispiel für die Schönheit der reichen Sprache verwendet und so wird auf diesem Weg sichergestellt, dass diese Ereignisse nicht in Vergessenheit geraten. Heute wird das Buch der *selihot* in der Liturgie vor allem für Bitten um Vergebung im Monat *Elul* und den zehn ernstesten Tagen (*ha-yamim ha-nora'im*) zwischen Rosch ha-Schana (Neujahr) und Jom Kippur (Versöhnungstag) gelesen.

In dem vorliegenden Manuskript, das zahlreiche seltene *slihot* enthält, werden an einigen Stellen die Hintergründe des Geschriebenen erläutert und angegeben, zu welcher Zeit der jeweilige Text verfasst wurde und anlässlich welchen Ereignisses. Im Folgenden seien einige Beispiele genannt:

Fol. 111^r:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

Ich habe diese *seliḥa* verfasst über Yiṣḥaq, den Jungen aus Würzburg, der für G-tt durch ein Martyrium gegangen ist.

Diese Klage (בינות אריות ובינות לבאים) ist veröffentlicht (Habermann, 47ff., 146–148), und es wird dort darauf verwiesen, dass Barukh, der Sohn von Shmu'el aus Magenza (Mainz) sie verfasst hat. Weiterhin wird ein Datum genannt: „Würzburg vor dem Jahr 1221“ (Habermann, 55) und es wird auf das Nürnberger Memorbuch verwiesen, in dem niedergeschrieben ist:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתה באופן ג' במרחשוון לכפרת קהל וירצבורק
Der Junge Yiṣḥaq, der Sohn von Yosef, wurde getötet am 3.

Marḥeshwan für Sünden der Gemeinde Würzburg. (Salfeld, 12, 119).

Dieser kurze Text, der vor der *seliḥa* auf fol. 111^r steht, weckt Interesse. Wenn er mit den anderen Texten in diesem Codex verglichen wird, kann vermutet werden, dass der Codex im

and liturgies and were written by past generations to mark sombre events and pogroms which befell the people of Israel. The majority of *piyyuṭim* are well known and are read in accordance with different customs (Ashkenazic, Sefardic and so on) on days of fasting such as the Fast of Gedalya on 3 *Tishri* and the Fast of Esther on 10 *Tevet*. Some *slihot* are only read in specific congregations in remembrance of private experiences linked with persecution, pogroms or general events witnessed by Jewish families or communities in the countries in which they live(d). Parts of the liturgical poetry (*piyyuṭim*) in this book are no longer read at religious services, but serve as a source and example of the beauty and richness of the Hebrew language and as a way of ensuring that the respective events are not forgotten. Nowadays, the book of *selihot* is read in the liturgy mainly to ask for forgiveness in the month of *Elul* and on the Ten Days of Awe (*ha-yamim ha-nora'im*) between Rosh ha-Shana (New Year) and Yom Kippur (Day of Atonement).

Some sections of the exhibited manuscript, which contains a number of rare *slihot*, set the scene and explain the background to what is written, and specify when the text was written and on what occasion. Some examples are given in the following:

Fol. 111^r:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

I wrote this *seliḥa* about young Yiṣḥaq from Würzburg, who suffered martyrdom in the name of G-d.

This lament (בינות אריות ובינות לבאים) has actually been published (Habermann, 47ff, 146–148) and there is a reference there indicating that it was written by Barukh, the son of Shmu'el of Magenza (Mainz). A date is also mentioned – ‘Würzburg before the year 1221’ (Habermann, 55) – and a reference is made to the Nuremberg Memorbuch, or book of remembrance, in which the following is recorded:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתה באופן ג' במרחשוון לכפרת קהל וירצבורק
Young Yiṣḥaq, son of Yosef, was killed on 3 *Marḥeshwan*

for sins committed by the [Jewish] community of Würzburg (Salfeld, 12, 119).

This short text, which precedes the *seliḥa* on fol. 111^r, awakens the reader's interest. Comparing it with the other texts in the codex, it can be assumed that it was in the possession of Barukh, son of Shmu'el of Magenza (c. 1150–1221), or copied from a manuscript in his possession. The text ‘Liturgy

Besitz von Barukh, dem Sohn von Shmu'el aus Magenza (ca. 1150-1221), war oder von einem Manuskript in seinem Besitz kopiert wurde, denn auf fol. 170^r liest man „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra'im, sel. A.“ und es ist bekannt, dass Barukh einen Lehrer namens Efra'im hatte. Außerdem ist der Text nur an einer Stelle in Ich-Form geschrieben. Vermutlich handelt es sich um Efra'im ben Yiṣḥaq aus Regensburg (1110-1175), der als einer der größten Gelehrten seiner Zeit galt und den Ehrentitel „der große Rabbi Efra'im“ trug. 32 seiner *piyyuṭim* sind überliefert. Sie thematisieren die Verfolgungen der jüdischen Gemeinden während des zweiten Kreuzzuges und das Pogrom in Regensburg 1137.

Die folgenden Beispiele für Einleitungstexte von *piyyuṭim*, deren Autoren bekannt sind, zeigen den Unterschied auf zu der Formulierung in der ersten Person:

Das Klagegebet auf fol. 117^v trägt den Titel סליחה של רבינו של מבוּנא – „*Seliḥa* von Rabbi Yo'el ha-Lewi aus Bona [Bonn].“

Fol. 118^r heißt es zusätzlich:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי
מבוּנא לפסוקי אלוקים

Eine andere [*seliḥa*] wie diese über die Verfolgung auf die Melodie von *Toḥelet Yisra'el* von Rabbi Yo'el, dem Sohn von Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Auf fol. 121^v beginnt eine Klage mit dem Titel:

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת
Eine besondere *seliḥa* über die Verfolgung, Rabbi Eli'ezer, Sohn von Natan, verfasste diese *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan aus Mainz (RaBaN, ca. 1090 - ca. 1170) war der mütterliche Großvater von Uri und Eli'ezer ben Yo'el ha-Lewi und gehörte also auch zum Kreis dieser aschkenasischen rabbinischen Gelehrtenfamilien.

Fol. 123^r: „*Seliḥa* von Rabbi Eliya, des Sohnes von Shema'ya.“ Eliya ben Shema'ya war ein bedeutender *payṭan* aus Bari (Italien) des 11. Jh.

Fol. 146^v: „*Seliḥa* von unserem Lehrer Barukh, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Hier begegnen wir wieder dem bereits oben erwähnten Barukh ben Shmu'el aus Mainz.

Fol. 155^r: „*Seliḥa* für Jom Kippur von unserem Lehrer Barukh“.

Fol. 156^r: „*Seliḥa* – סליחה לברית מילה ותענית יסד אבי העזרי זצ"ל

by my teacher, Rabbi Efra'im, of blessed memory' is written on fol. 170^r – it is well known that Barukh had a teacher of this name. Moreover, only one part of the text is written in the first person. This presumably refers to Efra'im ben Yiṣḥaq of Regensburg (1110–1175), who was deemed one of the greatest scholars of his time and was known by the honorary title of 'the great Rabbi Efra'im'. Thirty-two of his *piyyuṭim* have survived to this day. They concern the persecution of Jewish communities during the Second Crusade and the pogrom that took place in Regensburg in 1137.

The following examples of texts introducing the *piyyuṭim* whose authors are known to us show the difference to the wording in the first person:

The lament on fol. 117^v is entitled סליחה של רבינו יואל הלוי – ' *Seliḥa* by Rabbi Yo'el ha-Levi of Bona [Bonn].'

Also written on fol. 118^r is the following:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי
מבוּנא לפסוקי אלוקים

Another [*seliḥa*] like the one about persecution to the melody of *Toḥelet Yisra'el* by Rabbi Yo'el, son of Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn.

Fol. 121^v features the beginning of a lament entitled

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת
A special *seliḥa* about persecution. Rabbi Eli'ezer, son of Natan, wrote this *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan of Mainz (RaBaN, c. 1090–c. 1170) was the maternal grandfather of Uri and Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi and therefore also belonged to the circle of rabbinical scholarly families from Ashkenaz.

Fol. 123^r: „*Seliḥa* by Rabbi Eliya, son of Shema'ya'. Eliya ben Shema'ya was a notable 10th/11th-century *payṭan* from Bari (Italy). He died in Mainz.

Fol. 146^v: „*Seliḥa* by our teacher Barukh, the memory of the just is blessed'.

This is Barukh ben Shmu'el of Mainz, who is also mentioned above.

Fol. 155^r: „*Seliḥa* for Yom Kippur by our teacher Barukh'.

Fol. 156^r: „*Seliḥa* for circumcision and fast days written by Avi ha-'Ezri, the memory of the just is blessed'.

für Beschneidung und Fasttag verfasst von Avi ha-‘Ezri, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Avi ha-‘Ezri ist ein Beinamen für den bereits oben erwähnten Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Fol. 160^r: סליחה מרבינו שלמה – „*Seliḥa* von unserem Lehrer Shlomo“. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (Mitte des 10. Jh.) gehört zu den ersten liturgischen Dichtern in Europa und lebte vermutlich in Norditalien. Seine Familie stammt aus dem Orient.

Fol. 170^r: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra‘im, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen“. Vermutlich handelt es sich hier ebenfalls um den bereits oben genannten Efra‘im ben Yiṣḥaq aus Regensburg.

Fol. 116^r:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתתקע״ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב״ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

Seliḥa, die der Ḥassid (und) Gelehrte Rabbi Uri, der Sohn von Rabbi Yo‘el ha-Lewi, verfasste, nachdem er verletzt worden war. Er wurde am Schabbat im Jahr 4976 getötet und verbrannt. Er befahl Rabbi Mordechai ben Eli‘ezer im Traum, das Gebet niederzuschreiben, weil sein Name verschlüsselt im Text zu finden sei und befahl ihm, es auf die Melodie von *Toḥelet Yisra‘el* zu beten.

Toḥelet Yisra‘el (*Hoffnung Israels*) ist das Gebet um Vergebung für den zweiten der zehn ernstesten Tage zwischen Rosh ha-Shana und Jom Kippur. Verfasst wurde es von Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – hebr. liturgischer Dichter, 10. Jh.).

Der Titel dieser Klage lautet צורי לפניך מלכי צורי – „Ich kam vor Dich, mein König, mein Fels“. Sie wurde zusammen mit dem Vorwort aus diesem Codex von Abraham Berliner veröffentlicht (S. 24); es heißt dort: „Die Änderungen die ich unten verfasst habe, sind von der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 139. Dort fehlt aber das Vorwort der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 133“.

Zunz (S. 28) schreibt zu dieser *seliḥa*:

Im Jahre 1216, in welchem Maimonides die Erlösung erwartet hatte, ward Uri wie ein Tier gebunden und verbrannt; sein Freund Mordechai jammerte:

O du, unser Hort!

Wie lange noch im Grimme?

Avi ha-‘Ezri is a byname for Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn, who is mentioned above.

Fol. 160^r: סליחה מרבינו שלמה – ‘*Seliḥa* by our teacher Shlomo’. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (mid-10th century) was one of the first liturgical poets in Europe and is presumed to have lived in northern Italy. His family came from the Orient.

Fol. 170^r: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – ‘Liturgy by my teacher Rabbi Efra‘im, the memory of the just is blessed.’

This presumably also refers to Efra‘im ben Yiṣḥaq of Regensburg (see above).

Fol. 116^r:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתתקע״ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב״ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

Seliḥa written by the Ḥassid (and) scholar Rabbi Uri, son of Rabbi Yo‘el ha-Levi, after he had been wounded. He was killed and burned on Shabbat in the year 4976. In a dream, he commanded Rabbi Mordechai ben Eli‘ezer to write down the prayer since his name was to be found encrypted in the text, and ordered him to recite the prayer to the melody of *Toḥelet Yisra‘el*.

Toḥelet Yisra‘el (*Hope of Israel*) is the prayer for forgiveness said on the second of the Ten Days of Awe between Rosh ha-Shana and Yom Kippur. It was written by Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – a Hebrew liturgical poet, 10th century).

The title of the lament is צורי לפניך מלכי צורי – ‘I have come before You, my King and my Rock’. It was published together with the foreword from this codex by Abraham Berliner (p. 24); he wrote: ‘The changes I have penned below are from manuscript Hamburg 139 [i.e. Steinschneider 139]. The foreword of manuscript Hamburg 133 [i.e. Steinschneider 133] is missing, however’.

Zunz (p. 28) writes about this *seliḥa*:

In 1216, when Maimonides had hoped for salvation, Uri was bound like an animal and burnt to death. His friend Mordechai lamented:

Oh thou, our Rock,

how much longer shalt Thy fury burn?

‘Kill all persons near and far’

is their battle cry;

their voice is the murder of innocence.

Seek vengeance for angel Michael,

son of Rabbi Yo‘el!

Verbrennen hier und dort
Ist ihr Losungswort,
Der Unschuld Mord
Ist ihre Stimme.
Räche Engel Michael
Den Sohn des Rabbi Joel!
Räche das vergoss'ne Blut
An dem Feind und seiner Brut!“

Take revenge against the enemy and his mob
for the blood spilled!’

Auch an anderer Stelle wird über diesen Märtyrertod berichtet. Rabbi Uri war der Bruder von Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Lewi, sel. A., aus Mainz, dem sogenannten Ra‘AVYa (1160–1220). Im *Sefer Ra‘AVYa*, S. 67, heißt es von seiner Trauer über den Märtyrersohn seines Bruders, dass „es keinen Zweifel daran gibt, dass es Rabbiner Ra‘AVYa großes Leid verursachte, dass er nicht schlafen und durch so viele Tränen nicht gut sehen konnte.“ Dies findet sich in seiner Antwort an seinen Schüler Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, auch nach seinem Hauptwerk bekannt als Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘.

There are other reports of the death of this martyr elsewhere, too. Rabbi Uri was the brother of Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Levi of Mainz, of blessed memory, known as Ra‘AVYa (1160–1220). Regarding his grief over the martyrdom of his brother’s son, page 67 of *Sefer Ra‘AVYa* states that ‘there is no doubt that it caused Rabbi Ra‘AVYa great suffering, and that he could not sleep and could not see well through so many tears’. This is found in his response to his student Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, also known as Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘ after his principal work.

Rabbiner Shlomo Bistrizky

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 133.
- Cohen, S. Y., Prisman, E. (1965) (eds.), *Sefer Ra‘AVYa* (Jerusalem 5698/1965), 4 Vols.
- Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequmat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main 1931 (Nachdruck Hildesheim 5755/1995), S. 221–231.
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1965) (ed.), *Sēder ha-seliḥot ke-minhag Polin we-rov ha-Qehilot be-Ereṣ Yisraēl*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5725/1965 (hebr.).
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1971) (ed.), *Seder Rav Amram Gaon: arukh u-mugah ‘al-pi kitve-yad u-defusim ‘im ha-shelamot shinuye musha‘ot u-mavo*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5731/1971 (hebr.).
- Fleischer, Ezra (1973), *Piyuṭe Shlomo ha-Bavli*, Jerusalem 5733/1973 (hebr.).
- Fleischer, Ezra, „Solomon ben Judah Ha-Bavli“, in: *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., vol. 18, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 771 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Frenkel, Avraham (1993) (ed.), *Leqet piyyute seliḥot: me-et payṭane Ashkenaz we-Ṣarfāt, asaf mi-kitve yad Daniyel Goldshmidt*, 2 Bde., Jerusalem: Meqīṣe Nirdamīm, 5753/1993 (hebr.).
- Habermann, A. M. (1946), „Liturgical Poems by Baruch bar Shmuel of Mainz“, in: *Yedi‘ot ha-Makhon le-Ḥequer ha-Shira ha-Ivrit b-Irushalayim = Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jerusalem* 6 (5706/1946), 47–160 (hebr.).
- Horowitz, Yehoshua, „Eliezer ben Joel Ha-Levi of Bonn“, in *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., Vol. 6, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 326–327 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Berliner, Abraham (1887), „Qinot u-Sliḥot mi-kitve yad“ in: *Qoveṣ ‘al yad. Sammelband kleiner Beiträge aus Handschriften* 3 (5647/1887), 1–30 (hebr.).
- Salfeld, Siegmund (1898) (ed.), *Das Martyrologium des Nürnberger Memorbuches*, Berlin.
- Zunz, Leopold (1967), *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der 3. Aufl. Frankfurt a. M. 1931).